

Collection of Unpublished Materials

SIL International – Philippines

NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

Language: Palawano

Place: Punang, Brooke's Point

q = glottal stop

ø = ɔ back-mid-low unrounded

± = i high-central

r = ʀ flap

Informant: Samonong Samador (25)
Sabari Magalin (65)

Technician: A. Thiessen (1 - 40)

C. Sutherland (41 -)

EXPANDED PHILIPPINE WORD LIST

(1966)

- | | |
|--|--|
| 1. abaka | 21. mamangot |
| 2. mapun | 22. mopøqit |
| 3. kidram (madram) check with #177 | 23. mait±m |
| 4. isøg | 24. kumot |
| Q. 5. buko (bung ^Λ l-bung ^Λ l) | 25. b±løg |
| 6. simbat (sambung) | 26. dugoq |
| 7. Buliq | 27. tapiug |
| 8. moma.n | 28. bilog |
| 9. møløw (møgløw) | 29. baga (bagaq) |
| 10. abu | 30. miqlabon (lagak) |
| 11. gøring | 31. tulang |
| 12. maraton | 32. ut±k |
| 13. punti | 33. mongat masubo |
| 14. kulit | 34. duq ^y , (duduq) |
| 15. maniuq | 35. matutung - past event, magsurib |
| 16. biting | 36. ilbøng (labag) |
| 17. daut buyuq | 37. kolibangbang |
| 18. momaq | 38. balilang -- small of back (pasing) |
| 19. k±laq | 39. mangl±n |
| 20. b±git | 40. tuningkag |

1st page only at Labug - Sept. 1974

Complete list at Punang ** Dec. 1974

Items bracketed on first page are from Punang where they dif. from Labug.

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 41. sakayan | 65. magsyak |
| 42. pagsag | 66. patkan, pigis |
| 43. karbaw | 67. aldaw |
| 44. uřing, rřins uřisang | 68. patay |
| 45. pasingil | 69. bangal |
| 46. dabdab | 70. utang |
| 47. manok | 71. mararim |
| 48. yagang - yagang | 72. usa |
| 49. sangat | 73. tumiy |
| 50. mamili | 74. mogkuto |
| 51. minik | 75. malanit |
| 52. kumam | 76. magkali |
| 53. mamrang, bitong | 77. maridiq |
| 54. salut | 78. idoq |
| 55. maramig | 79. taginap |
| 56. suday | 80. minum |
| 57. magapoy, magusa | 81. matug |
| 58. kandifo | 82. mamhad |
| 59. iba | 83. mapupul (?) |
| 60. kapuk | 84. malikabuk |
| 61. ikad | 85. talinga |
| 62. magbilang, magitong | 86. sabangan |
| 63. bwayaq | 87. labuq |
| 64. wak | 88. |

- | | | | |
|---------|--|------|-----------------------------|
| 89. | mangaqan | 113. | sida |
| 80. | kasili, Alag | 114. | lima |
| 91. | tilog | 115. | datag |
| 92. | tařong | 116. | buřak |
| 93. | walu | 117. | langaw |
| 94. | siku | 118. | maglapad |
| 95. | tay | 119. | pagus |
| 96. | mata | 120. | malipatan |
| 97. | kiřny | 121. | opat |
| 98. | kiřap | 122. | mabanglo |
| 99. | ropa | 123. | bak, kangkang |
| 100. | magdag | 124. | bwaq |
| 101. | mařayu | 125. | mobyag |
| 102. | matikas (B.P.) | 126. | panoq |
| 103. | matabaq, moframbuq | 127. | vaya |
| 104. | tabaq | 128. | ibgy |
| 105. | amaq . | 129. | manunga |
| 106. | takut | 130. | malunaw |
| 107. | lawi | 131. | buok |
| 108. | alad | 132. | lima -- hand, lungon -- arm |
| Q. 109. | magsagkaq, bantoq, -- quarrel
suntuk -- hit | 133. | mktul |
| 110. | tuldo | 134. | ulu |
| 111. | kuku | 135. | makinig |
| 112. | apoy | 136. | pusoq |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 137. mabugat | 163. kutu |
| 138. tʌnʌb | 164. kutu |
| 139. kʰɔnkʰɔm, kʰɔptay, kʰɔptan | 165.ambut |
| 140. mataguq | 166. kilat |
| 141. maqinit | 167. apog |
| 142. bunwa | 168. manʌng |
| 143. sau, sanu | 169. pʰɔgansan, lʌgdong |
| 144. sang gatus | 170. atʰy |
| 145. uʔap | 171. baqag |
| 146. mangʰɔlong (with dog)
mangʰidong | 172. maʔrupuk |
| 147. asawa | 173. makibwat |
| 148. apa | 174. nailang |
| 149. nang | 175. |
| 150. tinʰy | 176. lalaki |
| 151. makatʰl | 177. madʔam |
| 152. sipak | 178. dam dam |
| 153. mʰɔgpatay | 179. ubat |
| 154. bʌʔʌknʌd | 180. uyaw, amoq |
| 155. kilala | 181. bulan |
| 156. lwag | 182. dikʌndikʌn |
| 157. | 183. lasong |
| 158. magkʌsit | 184. kuʔamot, dʰiplak -- big mosquito |
| 159. daun | 185. inaq |
| 160. makasʰud | 186. bukid |
| 161. gibang | 187. babaq |
| 162. kapusuan -- calf, paqa -- foot
tikʌd-tikʌd -- back of knee | 188. ʔusuq |

- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| 189. ngañan | 213. utin |
| 190. masigpit | 214. tao |
| 191. makabiq | 215. lalu |
| 192. liyug | 216. baboy, bunk |
| 193. dagun | 217. bantal |
| 194. bagu | 218. mangayamayam |
| 195. gabi | 219. maglwak |
| 196. syam | 220. maglabak |
| 197. nipaq | 221. tarikan, gayad |
| 198. kaña | 222. tulak, sundung |
| 199. mugtøysagit | 223. bangkañ |
| 200. ødong | 224. dulak |
| 201. kay | 225. buluntung |
| 202. kay | 226. kunam |
| 203. na | 227. balabaw |
| 204. lagi-lagi | 228. uñy |
| 205. maguñang | 229. mañugang |
| 206. yagang | 230. paulian |
| 207. sangbatu | 231. muli, biñybiñy |
| 208. laqin, bakn | 232. takgang |
| 209. sakit | 233. trigga pañ+y |
| 210. palad | 234. bøgas |
| 211. magbayad | 235. amøy |
| 212. mani, bulatong | 236. kawatan |
| | 237. singsing |
| | 238. bawang, sungoy-sungoy -- creek |

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 239. sapaw | 265. bulit |
| 240. gamut | 266. maniwang |
| 241. tali | 267. langit |
| 242. buñuk, mañunut, ñamok -- wood | 268. uñipan |
| 243. malagyu, dalagan | 269. mañgaq |
| 244. uñutan, pisilñ -- squeeze | 270. isak-isak |
| 245. asin | 271. mañbu |
| 246. ðgis | 272. tabuk |
| 247. sugid | 273. mañnuq |
| 248. pilat, (balang -- stripe) | 274. ðdipa |
| 249. kinutkut | 275. padad it paqa |
| 250. nabiñiq, nakitaq | 276. bañg (duñu - water of coconut) |
| 251. dagat | 277. mañsom |
| 252. pólñ | 278. siñong |
| 253. pitu, tañu | 279. dangaw |
| 254. manai | 280. kalalawaq |
| 255. aninuq | 281. milab |
| 256. matañan, sakpitan | 282. pislñ |
| 257. tampipiq | 283. piyañap, tampañ |
| 258. igid | 284. tumiyag |
| 259. pandak, mababaq, maputut | 285. bitwan |
| 260. makimbabaq | 286. pananakaw |
| 261. ðbaga | 287. dimingkat |
| 262. tipusud | 288. batu |
| 263. madong | 289. tutuñan |
| 264. anin | 290. matigna |

- | | |
|--|--|
| 291. tali | 317. timbag |
| 292. m ^o b ^a sag | 318. duldug |
| 293. sapsap, su [~] atsat | 319. sinigat |
| 294. tabu | 320. tiben |
| 295. tinbaw | 321. o ninikla -- big toe |
| 296. tuln [~] n | 322. kidixum diklan |
| 297. lingat | 323. dilag |
| 298. ma [~] raguis | 324. dalan |
| 299. sanglay | 325. kayu |
| 300. uma | 326. pantalon, sa [~] ra [~] (points of Palawan) |
| 301. langoy | 327. palibu ^o t |
| 302. pius ipus | 328. bayu, payukan |
| 303. lwaq | 329. dwampulu |
| 304. nip [~] n | 330. duwa |
| 305. magsugid | 331. . |
| 306. sampulu | 332. sibu |
| 307. aniy | 333. tud [~] n |
| 308. makapal | 334. tuxum ugat |
| 309. lagiq | 335. suka |
| 310. manipis | 336. tumagiy |
| 311. nalak | 337. mapanaw |
| 312. suksuk | 338. dingding |
| 313. sang [~] ribu | 339. maghugas |
| 314. talu | 340. mamipi |
| 315. tiku [~] raw | 341. danum |
| 316. biyakal -- throw spear | 342. busiy |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 343. gulgař -- long, puyang --
short | 359. diřis |
| 344. siburañ | 360. tiyapiy |
| 345. malalay | 361. plad |
| 346. magsalad -- beginning of
weaving | 362. mɔnap |
| 347. magbaqal | 363. nisnis |
| 348. ladpan | 364. libun, (budyang -- young girl) |
| 349. mabasaq | 365. kayu |
| 350. uno | 366. talon, gɔbaq |
| 351. | 367. ampang, biris |
| 352. kanyan | 368. magkařadya |
| 353. ɔmɔ | 369. lungatiq |
| 354. sinu | 370. taun |
| 355. puti | 371. mařařag |
| 356. malakbang | 372. kagapun |
| 357. balu | |
| 358. asawa | |

Pronouns:

- | | | | |
|--------------------------|-------------------------------------|------------------------|--|
| 1. ako
ikaw, ka
yɔ | { kityɔ
kami
akaw
dyɔ | kitɔ - 2 | |
| 2. ko
mo
yɔ | tɔ=
damɔn
tyaw
nyaw
dya | dakɔn
dimu
kanyɔ | kitɔ
{ kityaw
damɔn
dimyaw
kɔdyɔ |

Demonstratives:

- | | |
|---------|-----------|
| 1. atɔ | 2. a. itɔ |
| 2. dut | b. in |
| 3. doon | c. iti |